



Théâtre
du Rideau
Vert

Le théâtre en plein cœur

8 JUIN 2024

LA TRAVERSÉE DU SIÈCLE

À PARTIR DE L'ŒUVRE ROMANESQUE ET THÉÂTRALE DE **Michel Tremblay**
MISE EN SCÈNE, ADAPTATION ET DRAMATURGIE **Alice Ronfard**
IDÉATION ET CONSULTANT **André Brassard**

REVUE DE THÉÂTRE
VOL. 75 N° 7

GRAND
PARTENAIRE

QUÉBECOR



Faire rayonner et rendre
accessible toute la richesse
de notre culture, c'est possible.

Encourageons tout le talent et l'audace
des créateurs et des artisans d'ici.

LA **culture**
DU **possible**
QUÉBECOR

LA TRAVERSÉE DU SIÈCLE

À PARTIR DE L'ŒUVRE ROMANESQUE ET THÉÂTRALE DE **Michel Tremblay**

MISE EN SCÈNE, ADAPTATION ET DRAMATURGIE **Alice Ronfard**

IDÉATION ET CONSULTANT **André Brassard**

CONSULTANTS DRAMATURGIQUES **Alex Bergeron, Dany Boudreault, André Brassard, Alice Ronfard, Emmanuel Schwartz**

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE GÉNÉRALE **Ariane Brière**

AVEC

Marie-Josée Bastien

Félix Beaulieu-Duchesneau

Alex Bergeron

Céline Bonnier

Dany Boudreault

Samuël Côté

Francis Ducharme

Gabriel Favreau

Eve Gadouas

Abigail Galwey

Rachel Graton

Johanne Haberlin

Maxime Isabelle

Bozidar Krčevinac

Roger La Rue

Valérie Le Maire

Clara Prévost

Evelyne Rompré

Isabelle Roy

Marie-Hélène Thibault

CONCEPTION

SCÉNOGRAPHIE

Gabriel Tsampalieros

ÉCLAIRAGE ET RÉGIE ÉCLAIRAGE

Julie Basse

MUSIQUE ORIGINALE ET RÉGIE SON

Joris Rey

COMPOSITION ORIGINALE DE *BRÉSIL BRILLE*,
CHANSON DU JUKEBOX ET CHŒURS DE L'ÉPISE 6

Abigail Galwey

COLLABORATION À LA PRODUCTION

ASSISTANCE ET RÉGIE ÉCLAIRAGE

Nat Descoteaux

DIRECTION DE PRODUCTION

Marjorie Bélanger

DIRECTION TECHNIQUE

Audrey Janelle

PRODUCTION DÉLÉGUÉE

Centre du Théâtre d'Aujourd'hui

PRODUCTION EXÉCUTIVE

Dumont St-Pierre

ÉQUIPE DE SCÈNE

RÉGIE DE PLATEAU

Nicolas Dupuis

CHEF MACHINISTE

Michel Eudore Desrosiers

CHEF ÉCLAIRAGISTE

Francis-Olivier Métras

CHEF SONORISATEUR

Stéphane Pelletier

CHEFFE HABILLEUSE

Geneviève Chevalier

MOT DE L'AUTEUR

LE VOYAGE DU SIÈCLE

Avec *La traversée du siècle*, un spectacle-fluve de douze heures, Alice Ronfard est allée fouiller dans tout ce que j'ai écrit depuis près de soixante ans, et a trouvé et transcrit l'essence même de mes textes à travers le destin de trois femmes - Victoire, la grand-mère dépossédée de ses racines et de son grand amour; Albertine, la fille enragée qui a cherché toute sa vie un semblant d'harmonie; et Thérèse, la petite-fille révoltée assoiffée de liberté et qui paiera cher d'avoir osé y goûter avant tout le monde - et de leur entourage de mal-aimés et de marginaux de toutes sortes.

Alice Ronfard, d'après une idée d'André Brassard, qui y a lui-même travaillé pendant quelques années, a accompli une tâche colossale nécessitant plusieurs années de travail, et le résultat est stupéfiant de clarté et d'émotion. Avec ses fantastiques acteurs et actrices, ses formidables concepteurs et conceptrices, ainsi que toute l'équipe, elle m'a offert un des plus beaux cadeaux et une des plus belles journées de ma vie.

Bon voyage!

MICHEL TREMBLAY



Figure dominante de la littérature québécoise, Michel Tremblay a érigé depuis la fin des années 1960 une œuvre imposante, comme dramaturge, romancier, traducteur, adaptateur et scénariste : 30 pièces de théâtre (incluant 2 adaptations de ses propres œuvres), 2 comédies musicales, 31 romans, 1 recueil de contes, 7 recueils de récits autobiographiques, 7 scénarios de films, 47 traductions ou adaptations d'auteurs étrangers, 1 livret d'opéra, 1 cycle de chansons ainsi que les paroles d'une quinzaine de chansons. Toutes publiées, plusieurs pièces de Tremblay ont été acclamées au Canada, aux États-Unis et un peu partout en Europe. Il est cité dans les dictionnaires Larousse et Robert, l'encyclopédie *Who's Who* et le *Dictionary of International Biography*. Six fois boursier du Conseil des arts du Canada, Michel Tremblay a reçu plus de 85 prix au cours de sa carrière, dont les prestigieux Prix Littéraire de la Fondation Prince Pierre de Monaco et Prix Gilles-Corbeil de la Fondation Émile-Nelligan pour l'ensemble de son œuvre. En 2018, l'Académie française lui a décerné le Grand Prix de la Francophonie.

MOT DE LA METTEURE EN SCÈNE

Comme Balzac ou Dumas avec l'histoire française, Michel Tremblay retrace dans ses écrits l'histoire du Québec de 1900 à 2002. Un Québec écrasé par la pauvreté et la religion, dans lequel se profile l'histoire de trois femmes : Victoire, Albertine, Thérèse. Trois générations de femmes d'une famille de Duhamel, terre ancestrale, limitrophe à l'Ontario, où sont nés les aïeux. À la manière des tragédies grecques classiques, l'appartenance à une famille marquée par la fatalité condamne ces descendants à traverser leurs existences chargés du poids de la faute originelle, l'amour entre un frère et une sœur, Josaphat et Victoire. Malgré ce fardeau, les destins individuels de ces personnages nous éclairent sur la possibilité d'une résilience. Tous s'échappent dans le rêve, l'imaginaire, le désir d'un monde meilleur, le désir « d'un petit quelque chose de doux » comme le dit Albertine dans *Le passé antérieur*, pour en arriver à la fin à une sorte d'apaisement de Marcel, dans *Le peintre d'aquarelles*.

Je souhaite que cette traversée dessine les contours d'un imaginaire collectif, parce qu'on y parle de la place des femmes, de l'homosexualité, de la fluidité des genres, de la transmission des cultures, d'émancipation, d'autochtonie, et du désir impératif de chaque être humain de se libérer de toute forme d'oppression.

C'est un héritage que je reçois et que je souhaite transmettre à mon tour. Car en bout de ligne, il y a un texte, quelque chose à lire, à jouer, à transmettre.

Merci Michel Tremblay pour la confiance et la liberté permises.

Merci André Brassard pour avoir déposé en moi ce projet.

Mais surtout, surtout merci à vous actrices et acteurs, conceptrices et concepteurs, et participantes et participants à ce projet, parce que votre courage m'émeut, et le saut dans le vide que vous allez faire aujourd'hui vous rend les glorieux téméraires d'une histoire qui se continue, se transmet, et c'est tout à votre honneur.

Ainsi va la vie.

ALICE RONFARD



À ce jour, Alice Ronfard a mis en scène une trentaine de pièces et a remporté de nombreux prix, dont le Grand Prix de la Communauté urbaine de Montréal pour *La Tempête* de Shakespeare, cotraduite avec Marie Cardinal, en 1998. L'année suivante, elle crée, au FTA, *L'Annonce faite à Marie* de Claudel, qui remporte le Prix de l'Association québécoise des critiques de théâtre pour la meilleure mise en scène. S'ensuivent des mises en scène de textes d'auteurs aussi variés que Lise Vaillancourt, Bernard Marie Koltès, Pirandello, Normand Charette, René-Daniel Dubois, Schiller, Edmond Rostand, Marivaux, Gombrovicz, Cocteau, Vinaver, Sébastien Harrison, Molière et Evelyne de la Chenelière. Alice Ronfard a également créé plusieurs opéras, ainsi que cocréé un spectacle de cirque théâtre. Depuis plusieurs années, elle participe à titre de dramaturge, mentor, cometteure en scène ou coconceptrice à diverses créations avec des artistes émergents tels Mani Soleymanlou (*Un et Deux*), Dany Boudreault (*(e)*), Emmanuel Schwartz (*Chroniques et Exhibition*), Solène Paré (*Quartett*), et Eve Pressault (*Vodka croissant*). En plus des quelques textes qu'elle a écrits pour la scène, Alice Ronfard enseigne également dans les différentes écoles de théâtre, dans les programmes de formation en production, scénographie, jeu et mise en scène.

LES INTERPRÈTES



**Marie-Josée
Bastien**



**Félix
Beaulieu-Duchesneau**



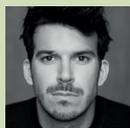
**Alex
Bergeron**



**Céline
Bonnier**



**Dany
Boudreault**



**Samuël
Côté**



**Francis
Ducharme**



**Gabriel
Favreau**



**Eve
Gadouas**



**Abigail
Galwey**



**Rachel
Graton**



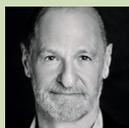
**Johanne
Haberlin**



**Maxime
Isabelle**



**Bozidar
Krčevinac**



**Roger
La Rue**



**Valérie
Le Maire**



**Clara
Prévost**



**Evelyne
Rompré**



**Isabelle
Roy**



**Marie-Hélène
Thibault**

REMERCIEMENTS ET SOUTIEN

Une mise en lecture de *La traversée du siècle* fut présentée
au Théâtre Espace Libre en août 2022.

La traversée du siècle est présentée en collaboration avec
le Centre du Théâtre d'Aujourd'hui, Duceppe, le Théâtre Espace Libre,
le Théâtre La Licorne, le Théâtre du Nouveau Monde, le Théâtre de Quat'Sous
et le Théâtre du Rideau Vert.

La traversée du siècle a été rendue possible grâce
à l'appui financier du Conseil des arts et des lettres du Québec.



Développé avec le soutien du Fonds national de création du Centre national des Arts.



Cette création est présentée dans le cadre du CAM en tournée,
une initiative du Conseil des arts de Montréal.



LE THÉÂTRE DU RIDEAU VERT REMERCIÉ SES PARTENAIRES

GRAND
PARTENAIRE

QUÉBECOR



VIDÉOTRON

Québec 
Le TIRV remercie le Conseil
des arts et des lettres du Québec
de son appui financier.


CONSEIL
DES ARTS
DE MONTRÉAL

Montréal 

Québec 
Circuit d'impulsions
spectaculaires 

Canada 

POUR UNE TRAVERSÉE RÉUSSIE! PETIT GUIDE PRATIQUE

HORAIRE DE LA JOURNÉE

La durée totale du spectacle est d'environ 12 heures, comprenant 3 courts entractes et 2 pauses repas.

10:00	Première partie
11:30	Entracte de 15 minutes
11:45	Deuxième partie
13:35	Pause repas de 55 minutes
14:30	Troisième partie
16:15	Entracte de 15 minutes
16:30	Quatrième partie
18:15	Pause repas de 55 minutes
19:10	Cinquième partie
21:00	Entracte de 15 minutes
21:15	Sixième partie
22:30	Fin du spectacle

La traversée du siècle, c'est une aventure où tous les participantes et participants, des artistes jusqu'au public, ont un rôle à jouer ! Si nous ne ménagerons aucun effort afin que la journée se déroule sans anicroches, nous comptons sur vous pour respecter la durée des pauses et des moments repas. Le décompte du temps alloué aux pauses sera affiché sur des écrans dans la salle ainsi que dans le hall d'entrée. Des membres de l'équipe du TRV seront également présents dans les quatre restaurants partenaires et aux alentours du Théâtre afin de vous informer du temps restant. N'hésitez pas à vous informer auprès de notre équipe !

ATTENTION ! Les retardataires ne seront pas autorisés à entrer dans la salle après le début de chacune des parties.

RAFRAÎCHISSEMENTS ET COLLATIONS

Le café filtre, le thé et l'eau sont gracieusement offerts par le Rideau Vert, et ce, tout au long de la journée.

Le bar sera ouvert toute la journée. Il sera possible d'y acheter jus, boissons pétillantes, café Nespresso, collations et plus encore !

Pour les personnes qui ont acheté un sac de collations : ce sac vous sera remis à votre arrivée au Théâtre.

Pour les personnes qui ont acheté un repas : vous recevrez une enveloppe à votre nom à votre arrivée au Théâtre, qui contiendra vos coupons de repas. Vous pouvez repérer le ou les restaurants que vous avez sélectionnés sur la carte ci-bas.

Si la température est clémente, le parc Palomino-Brind'Amour, situé à deux minutes du Rideau Vert, est un bel endroit pour se reposer quelques instants ou déguster son lunch !



FONDS NATIONAL DE CREATION

Rêver.
Rassembler.
Créer.

Le Fonds national de création du Centre national des Arts investit dans des projets audacieux, novateurs et originaux.

En soutenant des productions comme *La traversée du siècle*, le Fonds célèbre la vitalité créatrice du Canada.

Le Fonds national de création est alimenté par des fonds recueillis auprès de généreux donateurs de partout au pays qui croient dans l'importance d'investir dans les créateurs canadiens.



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

Le Canada en scène. Canada is our stage.

nac-cna.ca/fr/creationfund

FONDATRICES

Yvette Brind'Amour
Mercedes Palomino

ÉQUIPE

DIRECTION

Denise Filiatrault, *DIRECTRICE ARTISTIQUE*

Céline Marcotte, *DIRECTRICE GÉNÉRALE*

ADMINISTRATION

Katherine Fournier, *ADJOINTE À LA DIRECTION ET RESPONSABLE DES COMMUNICATIONS*

Erika Malot, *COORDONNATRICE DU DÉVELOPPEMENT ARTISTIQUE*

Miguel Doucet, *COMMIS DE BUREAU*

COMMUNICATIONS

Alice Côté Dupuis, *ATTACHÉE DE PRESSE ET RESPONSABLE DU MARKETING*

Alessandro Mercurio, *CRÉATEUR DE CONTENU ET GESTIONNAIRE DE COMMUNAUTÉS*

COMPTABILITÉ

Guylaine Trottier, *DIRECTRICE DES FINANCES*

Marilyne Rouiller-Dodier, *COMMIS-COMPTABLE*

PRODUCTION

Guy Côté, *DIRECTEUR DE PRODUCTION*

Alexandre Michaud, *DIRECTEUR TECHNIQUE*

SERVICES AU PUBLIC

Noémie Soyez, *RESPONSABLE DU DÉVELOPPEMENT ET DES RELATIONS AVEC LES PUBLICS*

Martine Poirier, *GÉRANTE DE SALLE*

Marcel Girard, *SUPERVISEUR DE L'ACCUEIL*

Gabriel Castillo Núñez, *INTENDANT CONCIERGE*

PHILANTHROPIE

Katherine Fournier, *CAMPAGNE ANNUELLE, PHILANTHROPIES DU PREMIER ACTE ET PROJET SOCIAL*

PHOTOS

PAGE 1 © Jérémie Battaglia PAGE 4 © Laurent Theillet (Michel Tremblay) PAGE 5 : © Dominique Malatterre (Alice Ronfard) PAGE 6 : © Éva-Maude TC (Marie-Josée Bastien) © Annie Éthier (Félix Beaulieu-Duchesneau) © Kelly Jacob (Alex Bergeron) © Éva-Maude TC (Céline Bonnier) © Julie Artacho (Dany Boudreault) © Andréanne Gauthier (Samuël Côté) © Julie Artacho (Francis Ducharme) © Vincent Lafrance (Gabriel Favreau) © Angelo Barsetti (Ève Gadouas) © Camille Gladu-Drouin (Abigail Galwey) © Philippe Latour (Rachel Graton) © Maxime Côté (Johanne Haberlin) © Guillaume Boucher (Maxime Isabelle) © William Lapierre (Bozidar Krčevina) © Louis Ruel (Roger La Rue) © Annie Éthier (Valérie Le Maire) © Mari photographe (Clara Prévost) © Jean-François Brière (Evelyne Rompré) © Andréanne Gauthier (Isabelle Roy) © Jacinthe Perrault (Marie-Hélène Thibault)

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2^e trimestre, 2024

CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENTE D'HONNEUR

Antonine Maillet, *ÉCRIVAIN*

PRÉSIDENTE

Sylvie Cordeau, *VICE-PRÉSIDENTE PHILANTHROPIE ET COMMANDITES, QUÉBECOR INC.*

TRÉSORIÈRE

Chantal Lalonde, *DIRECTEUR, PLACEMENTS PÉLADEAU*

ADMINISTRATEURS / ADMINISTRATRICES

Dr Jean Daniel Arbour *PRÉSIDENT, GROUPE MÉDICAL ARBOUR*

Pierre Bernard *CONSEILLER ARTISTIQUE ET METTEUR EN SCÈNE*

Johanne Brunet *CPA-CGA, MBA, PH.D., PROFESSEURE TITULAIRE, HEC MONTRÉAL*

Sandra Chartrand *PRÉSIDENTE FONDATION SANDRA ET ALAIN BOUCHARD*

Denise Filiatrault *DIRECTRICE ARTISTIQUE, THÉÂTRE DU RIDEAU VERT*

Guy Fournier *AUTEUR*

Gabrielle Lachance Touchette *AVOCATE, MCMILLAN LLP*

Céline Marcotte *DIRECTRICE GÉNÉRALE, THÉÂTRE DU RIDEAU VERT*

Isabelle Perras *DIRECTRICE RELATIONS EXTÉRIEURES, NOUVELR*

Julie Sansregret *ASSOCIÉE, CERTIFICATION ET SERVICES CONSEILS, DELOITTE SOCIÉTÉS PRIVÉES*

Linda Sorgini *COMÉDIENNE*

Pierre Tessier *PRÉSIDENT, COMMUNICATIONS INFRAROUGE*

Marie-Christine Valois *ASSOCIÉE, FASKEN*

Théâtre
du Rideau
Vert



Le théâtre en plein cœur



SAISON 24//25

FAIRE LE BIEN // LE BOULEVARD
2024 REVUE ET CORRIGÉE // SA DERNIÈRE FEMME
LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ // CHERS PARENTS
+ LES NONNES

ABONNEZ-VOUS!
514 845-0267 | rideauvert.qc.ca